Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud zaś, który był w nim, wyprowadził i postawił\* \*\* przy pile\*\*\* i przy żelaznych bronach, i przy żelaznych siekierach,\*\*\*\* i kazał im przejść\*\*\*\*\* do form do cegieł.\*\*\*\*\*\* Tak zrobił ze wszystkimi miastami synów Ammona, po czym – wraz z całym ludem – Dawid wrócił do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) postawił, וַּיָׂשֶם , od ׂשּום ; wg 1Krn 2 0:3: przeciął, וַּיָׂשַר , od ׂשּור , zob. jednak: <x>100 17:27-29</x>; <x>370 1:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 20:3</x>; <x>370 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przy pile, ּבַּמְגֵרָה , pod. G, ἐν τῷ πρίονι, lub: przy burzeniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i przy żelaznych siekierach : brak w klk Mss i G Mss. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) kazał im przejść, וְהֶעֱבִיר , em. na: i zmusił do pracy, וְהֶעֱבִיד . [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) postawił przy pile i przy żelaznych bronach, i przy żelaznych siekierach, i kazał im przejść do form do cegieł lub: postawił przy burzeniu (miasta) zarówno żelaznymi kilofami, jak i żelaznymi siekierami. [↑](#footnote-ref-7)